

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wzmocni się król południa,* ale (jeden) z jego książąt** wzmocni się bardziej niż on i będzie miał wielką władzę swojego władztwa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie do potęgi dojdzie król południa. Lecz jeden z jego książąt okaże się mocniejszy. Swoją władzę rozciągnie na większe obszary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy umocni się król południa oraz jeden z jego książąt. Ten będzie mocniejszy od niego i będzie panować, a jego władza będzie władzą rozległą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się zmocni król z południa i jeden z książąt jego; ten mocniejszy będzie nadeń, i panować będzie, a państwo jego będzie państwo szerokie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zmocni się król z Południa, a z książąt jego przemoże go i będzie panował panowaniem: bo wielkie panowanie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A król południa się wzmocni, lecz jeden z jego książąt przewyższy go siłą i zapanuje nad państwem większym niż jego własne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król południa będzie potężny, lecz jeden z jego książąt będzie mocniejszy od niego i obejmie władzę; a jego władztwo będzie potężne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król południa stanie się potężny, lecz jeden z jego książąt okaże się silniejszy od niego i zapanuje nad państwem większym niż jego własne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzmocni się król południa, ale jeden z jego książąt stanie się potężniejszy i zdobędzie jeszcze większą władzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król południa urośnie w potęgę, ale jeden z jego wodzów stanie się mocniejszy od niego i będzie panował, mając większą władzę, niż było jego władanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скріпиться цар півдня і один з його володарів скріпиться на нього і заволодіє великим володінням у його владі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzmocni się król z południa, a także jego książę on będzie mocniejszy od niego; będzie panował, a jego państwo będzie duże.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I wzrośnie w siłę król południa, jeden z jego książąt; ten zaś zyska nad nim przewagę i będzie rządził, mając rozległą władzę, większą niż wsadza tamtego.

¹⁾ Ptolemeusz I Soter (ok. 323-285 r. p. Chr.).

²⁾ Seleukos I Nikator (ok. 311-280 r. p. Chr.), który jako jeden z czterech wodzów Aleksandra otrzymał Babilonię, ale ok. 316 r. p. Chr. przejął ją jeden z jego generałów Antygon I Monoftalmus (tj. Jednooki). Seleukos schronił się u Ptolemeusza I Sotera. W 312 r. p. Chr. Antygon został pokonany i Seleukos wrócił do Babilonii. W tym drugim etapie swego panowania przejął kontrolę nad Syrią i Medią, stając się silniejszy od Ptolemeusza.